

Donatella SEMPRONI

English, French > Italian freelance translator

Email address: d.semproni1@gmail.com | +390666514836 | Roma, Italia

2nd email address: ds0439235@gmail.com

QUALIFICATIONS & PROFESSIONAL MEMBERSHIP

Qualified Member of AITI (Italian Association of Translators & Interpreters), Membership No. 203029: <https://aiti.org/it/profilo/donatella-semproni>. See my quality certificate: <https://bit.ly/3DYj3nu>

As a Qualified Member of AITI, I also hold a Professional Liability Insurance.

ProzCom PRO Certified Member, see my profile: <http://www.proz.com/translator/31323>.

PROFILE

I have been working for more than 30 years in the translation industry, initially as an in-house translator and then as a freelancer.

As an independent translator, I completed a variety of translation jobs in my fields of specialization, with a consistent number of repetitive assignments from my recurring clients. Examples include:

Technical translations:

- **Legal:** Agreements, Insurance policies, GDPR texts
- **Financial:** Investment Fund Prospectuses, KIID, Trust Deeds, articles on general investment and finance
- **Business/Management:** Assessment methodologies, training courses, marketing material, brochures, corporate communications, corporate policies, Discrimination Issues, Migration, Environmental Matters
- **Art/History:** Essays, museum cards on art and history, wall texts, colophon, list of works, thanks, artists' biographies, running captions for art exhibitions
- **Marketing and e-commerce:** translation of websites, brochures, product description, catalogues
- **Spirituality/Esoterism/Alternative medicine/Personal Development:** Translation of articles, courses, channellings, guided meditations, e-books, websites of alternative medicine,
- **MTPE (Machine Translation Post-Editing):**
 - for major e-commerce companies: product description with the use of the Client's own online tool;
 - for major LSPs (financial field and marketing): **Quality Assessment** of proprietary Machine Translation engines and post-editing of the relevant output.

Rome, October 2022

Literary translations

See a list of recently translated books [here](#)

Maximum daily output: Translation – 2,000 source words, Proofreading/MTPE: 4,000 target words.

EDUCATION

October 1963 to July 1967: Diploma of Translator - Rome (Italy), Scuola Superiore Interpreti e Traduttori

TRANSLATION EXPERIENCE

- **In-House:** SO.TE.S.A. srl, Coopconsult S.p.A., Rome – Executive Secretary and translator, June 1968 to September 1976.
- **Freelance activity:** from 1977 to date

IT AND CAT TOOLS

PC user, Wordfast Classic v. 6.13 & Wordfast PRO v. 3.4.14, XTM, Memsource

LIFELONG LEARNING

See a list of seminars and workshops I recently attended: <https://bit.ly/3kHAGw6>